

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 16:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział Abram do Saraj: Oto twoja służąca jest w twoim ręku, zrób z nią to, co ci się wyda dobre w twoich oczach! A gdy Saraj ją upokorzyła, (ta) uciekła od niej.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Twoja służąca jest pod twoją władzą — odpowiedział Abram. — Możesz z nią zrobić to, co uznasz za słuszne! Lecz gdy Saraj upokorzyła Hagar, ta od niej uciekła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abram powiedział do Saraj: Oto twoja służąca jest w twoim ręku, zrób z nią, co uważasz za słuszne. I gdy Saraj dręczyła ją, uciekła od niej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Abram do Sarai: Oto służebnica twoja w rękach twoich, czyn z nią coć się zda najlepszego; i trapiła ją Saraj, i uciekła od oblicza jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Której odpowiadając Abram: Oto, prawi, sługa twoja w ręku twoich jest, czyn z nią, jakoć się podoba. A gdy ją trapiła Saraj, uciekła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Abram rzekł do Saraj: Przecież niewolnica twoja jest w twojej mocy: postąp z nią, jak uznasz za dobre. Saraj upokorzyła Hagar; wtedy Hagar od niej uciekła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na to rzekł Abram do Saraj: Oto niewolnica twoja jest w ręku twoim, zrób z nią, co ci się podoba! A gdy ją Saraj chciała upokorzyć, uciekła od niej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Abram odpowiedział Saraj: Twoja służąca jest w twoim ręku, zrób z nią, co chcesz. Wtedy Saraj ją upokorzyła, a ta od niej uciekła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Abram jej odpowiedział: „Przecież twoja służąca jest w twoim ręku. Uczyn więc z nią to, co uważasz za słuszne”. Saraj upokorzyła więc Hagar, tak że ona uciekła od niej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Abram powiedział do Saraj: - Twoja niewolnica jest przecież w twojej mocy! Postąp z nią, jak uważasz za słuszne. Saraj więc zaczęła jej dokuczać, tak że ona uciekła od niej. 7. Anioł Jahwe, znalazłszy ją na pustyni przy źródle, na drodze do Szur,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział Awram do Saraj: Oto twoja służąca jest w twoich rękach, zrób z nią to, co ci się wydaje dobre; Saraj ją upokarzała, więc [Hagar] uciekła od niej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Аврам до Сарі: Ось твоя рабиня в твоїх руках. Роби з нею, як лиш тобі є до вподоби. І Сара завдала їй зла і вона втекла від її лиця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Abram powiedział do Saraj: Przecież twoja Służebnica jest w twojej ręce; czyn z nią, co jest najlepsze w twoich oczach. Zatem Saraj ją dręczyła, tak, że przed nią uciekła.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Abram rzekł więc do Saraj: ”Oto twoja służąca jest do

	dynamiczny	Świata	twej dyspozycji. Uczyń z nią, co dobre w twoich oczach”. Wówczas Saraj zaczęła ją upokarzać, tak iż ona uciekła od niej.
--	------------	--------	--